

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫 (共 3 題, 30%)

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞及句型，改寫下列選文。

1. 某歲之冬，予適旅行於俄羅斯之境。俄羅斯者，以奇寒苦荒著，世所稱為冰天雪窖之地。予一日者，於此深雪之中，策馬獨行，放眼天地，似一片銀妝玉琢世界，彌望皆白。時已暮色蒼然，予急欲求宿，而遍地荒原，投宿無處，則不得不僵臥雪中。(請改寫成適合國小兒童閱讀的淺顯風格)

(出處：天笑生譯，〈法螺先生譚〉，1905)

2. 週一晚上有成大學妹被搶劫，地點就在成功、光復校區之間的勝利路上。那段路晚上很暗，當晚正好下大雨，學妹吃完飯，剛過完路口就遇到搶匪，對方亮出刀子，搶走學妹皮包。學妹被搶後趕緊把車牌號碼記下來，然後報警，結果發現那是贓車。大家晚上經過那一帶要小心。(請改寫成客觀呈現事件資訊的新聞文體，讀者為一般大眾)

(出處：PTT 網頁版)

3. 本洗髮精為減少因黴菌感染所引起之頭皮屑治療之輔助劑，每週二次連續四週使用，可治療脂漏性皮膚炎及頭皮屑；每週或每兩週一次，則可預防脂漏性皮膚炎及頭皮屑。以可麗兒洗髮精清洗頭髮及頭皮，按照平常洗頭習慣即可，搓揉 3~5 分鐘後，再以清水沖洗。(請改寫成活潑口語化的廣告文字，目標市場為 20-30 歲年輕族群)

(出處：羅得化學製藥股份有限公司產品介紹)

二、克漏字 (選文兩段，共 10 題, 30%)

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 「破窗效應」告訴我們一個道理：任何一種不良現象的存在，都會向外界傳遞訊息，導致這種現象的惡化與擴展。以企業管理而言，環境中的不良現象 (小錯誤) 如果被①_____ (得不到立即的制止和糾正)，就會誘使人們仿效，甚至②_____。而從眾心理和麻木不仁也是對組織秩序的破壞，一旦管理者對於員工的③_____在發生時沒有立即④_____而放任存在，就會讓員工感受「暗示性的縱容」，做錯也沒關係的感覺，接著引發從眾心理和麻木不仁，誘使員工去嘗試⑤_____，最後公司的價值觀扭曲，企業文化遭受破壞而改變。(廖英傑，〈破窗效應：暗示性的縱容毀壞百年基業〉，2017/03/02)
2. 隨著全民健保制度的開辦，民眾的醫療可近性及便利性也隨之大增，雖然有助國人的⑥_____，但是醫療糾紛案件的增加也是不爭的事實。頻繁的訴訟威脅，讓許多內外婦兒急五大科的醫師或是甫畢業的醫界⑦_____，轉而投身醫學美容的領域，使得急重症照顧的人力缺口成為全民健康照顧的⑧_____。近年來，由於生育事故救濟條例的上路，除了讓不幸遭受傷害的病患及家屬免除了曠日廢時的往來訴訟所造成的二次傷害，並獲得更迅速且實質的⑨_____；也減少了婦產科醫師因為面對⑩_____所耗費的時間與投身志業的熱情。(曾翌捷，〈回歸醫療初心：談醫療爭議調處〉，2017/12/29)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 350 字以內的摘要。在不脫原文要旨的前提下，可充分改寫(paraphrase)。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉方式寫作摘要。

如果能看見政府、政黨與企業間的現金流，我們會看見什麼？如果以政府標案、候選人、企業股東為點，金錢關係為線，那一幅「政治現況」將是什麼模樣？

這不是想像，在喬治亞「政治獻金網」上，每個人都可以順著金流玩連連看。你可以從個人的名字為起點，在頁面的搜尋框填入人名，便會跑出此人對國內各政黨的政治獻金，接著還能跑出與此人相關的企業、和其在選舉中對政黨的政治獻金。下一步，透過公司名，就能連到公司拿到的政府標案。金錢與政治的相關，在這裡具體又明白。

讓黑箱中的政商裙帶關係成為人人都能使用的「連連看」，關鍵，是開放資料。

「這是一個很大的工程，」國際透明組織喬治亞分部專案經理那特羅希維利 (Levan Natroshvili) 嘆道。喬治亞的金流連連看，來自於公司登記資料、政治獻金資料與政府採購資料，共 3 座資料庫的建置、開放與相連。

「一開始，政府提供的資料都不太能用，」那特羅希維利回憶。從修法提供法源、讓政府願意開放資料，而後資料開放的方式、資料的品質、格式等，每個都是關卡；當時，那特羅希維利自己也曾盯著電腦螢幕，一筆一筆資料重打，就因為格式是錯誤的。

除了開故意願、資料的品質，接下來是資料發布的頻率，以及資料放出來之後能不能與其他程式介接。以喬治亞為例，前文的「連連看」最後能夠順利發生，除了向政府遊說、修改政府資料格式，那特羅希維利與同伴還自行開發程式，自動從政府網站爬資料，抓進數據庫裡，才能真正讓開放出來的資料是可搜尋的、可互相比對的。

巴拿馬文件後，反貪成為開放政府專案 大宗

這就是大部分開放政府改革的挑戰，有如一條一關又一關的闖關路，其中反貪腐因為牽涉的利益最大，阻礙也就最大。但也因為在改革中扮演了不可或缺的角色，用數據反貪的風潮中，喬治亞並不孤單，尤其在巴拿馬文件的曝光之後，以反貪為題的開放政府專案，在世界各地開始冒出芽，並展開聯盟。

2012 年開始、30 餘國參與的開放採購國際夥伴 (Open Contracting Partnership) 就是指標之一。執行長海曼 (Gavin Hayman) 在接受 gov.news 專訪時表示，政府採購是貪腐最大的溫床。從數字來看，全球政府採購金額約 9.5 兆美元，約佔全球每年 GDP 的 15%，重要性毋庸置疑，而且，公開採購一旦陷入貪腐，將嚴重影響公共服務的品質。

另一項世界銀行對 88 國、3 萬 4 千家企業的調查顯示，公開採購的透明度越高，獨立吹哨者系統的建立、獨立第 3 方的審查制度越完整，投標的競爭就會越激烈、回扣要求就會越少，同樣的稅金得到的公共服務就會更好。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

開放採購國際夥伴在全球推廣的，便是將政府採購的過程數位化，並設計統一的格式，將所產生的數據成為可運用的資料，進一步將政府採購的過程公開、透明、可受監督。

烏克蘭是將政府採購「開放」後的最成功案例，不僅降低了國家預算、增加投標的企業，還更進一步讓政府採購的資料庫成為企業尋找商機、記者與公民團體監督時政的實用平台。

綜觀全球，政府採購只是用數據防貪的第一步，而巴拿馬文件、天堂文件，則點出貪腐問題的另一個面向，海外企業所扮演的藏富角色。在海外註冊公司，不只是能夠避稅，還能透過多重的持股設計，讓企業受益者如影武者般藏身幕後，巴拿馬文件揭露了多國政治領袖的海外財產後，國際間反貪腐的組織們，便將目光轉向企業受益人的揭露。

不只公開政府採購數據，更要揭露企業受益人

2017年，全球7大反貪非政府組織合作，推出OpenOwnership專案，希望透過國際統一的公司登記格式，讓企業的受益人、股東被完全揭露，成為網上公開的開放資料，而後，可據此確認每一家企業是否牽涉任何不法情事，讓合作的企業、政府單位，能夠完全放心。同時，也讓各國及國際司法單位，能夠確認罪犯或是嫌疑人，是否與他國企業有任何相關。

OpenOwnership專案經理茲特考斯基（Zosia Szytkowski）說：「我們想改變人們對所謂『企業透明』的認知。」過去，公司受益人的揭露可能在不同國家的法律架構下，是司法單位、經濟部等接觸的資訊範圍，但OpenOwnership想推廣的，是讓記者、公民團體及任何人，都能完全了解企業背後的受益人、與其他企業的關係等等。她以英國為例，作為全球公司揭露要求最嚴格的國家之一，司法單位本就擁有完整的權限及資訊，監管國內的企業，但「連英國司法單位的人都覺得困難重重，因為太多海外公司，若真的要完全揭露，司法單位必須做大量的跨國溝通，不同國家有不同標準，有的甚至沒有資料。」

從2017年4月至今，英國、斯洛伐克、丹麥、烏克蘭已加入OpenOwnership，奈吉利亞、吉爾吉斯、迦納正在準備。在公司資料揭露的平台上，也有超過500萬家企業的資料揭露，只要在平台上輸入公司名或者人名，就能找到擁有者、持股份額，或是其他擁有持股的公司列表。為了怕各國名字輸入規則有異，平台上還把相似的名字一併列出。

茲特考斯基也坦承，在許多國家，企業受益人（beneficiaries）的揭露還有隱私權的爭議；但在有些國家，成立公司被視作國家賦予的權利，而對公司成立所需揭露的資訊修法，要求公開受益人，也是政府可行的政策方向。除了對資訊揭露的認知不同，其他還包括修法難度、政府資訊能力以及民意代表態度等差異。

從政府採購的公開到企業受益人的公開，國際間使用數據反貪，像是接棒一般，因為新技術的產生、新事件的發生，從單一國家的專案到國際間標準的建立，近年已從單純的開放資料，到要求資料的可用性、國際間資料串接。也因此如喬治亞案例那樣，結合3個資料庫，提供「一站式」服務，讓政治獻金與公開採購的關聯、企業與政黨間的「夥伴」關係，成為一鍵可達的距離。「只有這樣做才能找出連結，預防可能的貪腐或是政商之間的私下合作，」那特羅希維利說。

到頭來，公民意志才是最大挑戰

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：國文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

在最近一次的調查報告中，那特羅希維利統計了喬治亞 2017 年 6 月 1 號到 11 月 1 號間，約新台幣 1 億 8,200 萬元的政治獻金中，有 91% 進入了執政黨喬治亞夢想(The Georgian Dream) 的口袋，且執政黨的政治獻金收入，足足是排名第 2 政黨 的 15 倍，更是其他所有政黨政治獻金量總和的 10 倍。

政治獻金不可置信的集中起來並可以搜尋，在那特羅希維利眼中，已是極大的進步。作為前蘇聯國家，真正擁有獨立自治權不到 30 年的喬治亞，曾經，企業對執政黨的政治獻金被視作義務。

「現在，至少他們是建立在『互惠』的關係上。」透過政治獻金網上的資料比對，媒體及公民團體甚至司法單位，都一再發現政治獻金與政府標案間的直接關聯。

但，即便金與權之間的關係如此清楚，在喬治亞最大的挑戰是司法與人民。

「檢調都有回應民間的質疑、展開調查，只是從來沒有真的進入審判，」那特羅希維利以石沉大海形容，喬治亞的司法系統正是貪腐及黑箱的重災區，光照不進，於是政治獻金網即使點出了醜陋真相，卻還是無法真正成為刑罰，改革的路還漫長。

更讓那特羅希維利在意的是：選民不在意貪腐。

「投票的時候選民根本不在意標案跟政治獻金的關聯，他們只想知道退休金、失業率、自己的收入有沒有辦法提高，」那特羅希維利說，加上在野黨的孱弱不振，貪腐的問題雖然具體，開放資料仍然影響不了選票。即便政商間的權力分配、金流往來雖然都已明白地畫了出來，但若貪腐在一般民眾眼中不足為奇，技術、資源、人才培訓等恐怕都不是障礙，選民意志才是數據打貪的天花板，也是「開放政府」最大的挑戰。

原文出處：劉致昕，〈股東、標案、政治獻金，他們用數據發現政治的真實模樣〉

【《報導者》× The gov News】，2018.10.8

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

I. Précis (60%)

Instructions: For each of the following two articles: (1) Write a short title for each. (2) Summarize each article in no more than 200 words. Use your own words to express the main idea and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

Article 1:

Recent figures on population revealed that, globally, women now have on average 2.4 children in their lifetime, a measure known as total fertility rate (TFR). But while in some countries that figure is far higher – in Niger it is more than seven – in almost half of countries, including the UK, Russia and Japan, it has fallen to below two. Such declines have been met with alarm, with some warning that the “baby bust” puts countries at risk of a depopulation disaster.

But Sarah Harper, an expert on population change, said that far from igniting alarm, falling total fertility rates were to be embraced, and countries should not worry if their population is not growing. She pointed out that artificial intelligence, migration, and a healthier old age, meant countries no longer needed booming populations to hold their own.

Declines in total fertility rate have been seen time and again after national economies develop, public health improves, and infant mortality falls, and women find themselves raising larger families. But there is a ripple of alarm spreading among countries where total fertility rates have dropped below so-called replacement levels – the magic figure of 2.1.

Desperate to tackle a dearth of babies amid fears of shortages of workers and carers for the elderly, some countries have embraced incentives hoping to encourage procreation, using various methods, from matchmaking trips in Taiwan to advertising campaigns.

South Korea spent about £106bn between 2006 and 2018 trying to encourage its population to reproduce, and in Italy, its “fertility day” remains on the calendar, with the populist government recently suggesting families could be rewarded with land for having children. Even in China – famous for its former one-child policy – there are rumbles of concern, with academics recently proposing couples could be taxed for having too few offspring, while new hurdles are being erected to abortion and divorce.

But Harper said fears that declines in total fertility rate would see countries fall behind were groundless.

“A smaller number of highly educated people in the knowledge economy of Europe will vastly outweigh increasing our population because automation is going to take over many of the tasks,” said Harper, pointing out that AI and robotics meant work was moving away from industrial jobs, and that effort needed to be directed towards education of the young, not boosting procreation.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

As for dealing with an ageing society, more babies would not help much there, since children also needed to be cared for and would not enter the workforce for years. Harper said that the “problem” of an ageing population also needed to be reconsidered, not least because technology to support dependents was advancing while people were staying in good health for longer. “It is much easier to enable older adults to stay upskilled and healthy and in the labor market than it is to say to women ‘oh you have got to have children’. In those societies that enable women to stay in the labor market and have children, they will go from none or one child probably up to two [per woman].” In rich societies the wealthy might opt for more.

And there was another solution: movement of people – something Harper said had helped Europe and North America cope with ageing populations, boosting economies since the Second World War. In Germany women now had just 1.4 babies on average over their lifetime. “I believe that one of the reasons why Angela Merkel took the million refugees was because she desperately needed to boost her working population,” said Harper.

(Condensed from an article by Nicola Davis.
The Guardian. Dec. 26, 2018)

Article 2:

A new biocrisis may be emerging. A study published last fall documented a 76 percent decline in the total seasonal biomass of flying insects netted at 63 locations in Germany over the last three decades. Losses in midsummer, when these insects are most numerous, exceeded 80 percent.

What’s behind the decline? Probably not climate change, according to the researchers in the German study who also monitored local weather during the survey. What about collisions with vehicles? One study published in 2015 estimated that hundreds of billions of insects are being killed in North America by cars and trucks every year. Cars were probably not the culprit in the German study, though, because it focused on nature reserves where road carnage is minimal. For some experts, the process of elimination leaves pesticides among the likely suspects.

Why care about this new silence of the bugs? Could it be that whatever might be causing these insect deaths could be a threat to us too?

The widely reported decline of honeybees in the United States pales in comparison with the drop-off of bugs in Germany, if not in scale, than in the loss of biodiversity. Insects represent the vast majority of all animal species. Because they are pollinators and a vital part of the food chain, their absence would strike deep at the roots of life on earth.

I’m a lake scientist, and my colleagues and I have been struggling to explain our own mystery: a restructuring of plankton communities in lakes worldwide in recent decades, which we’ve documented by examining sediment cores extracted from lake bottoms. This could signal problems for water quality, fisheries or other aspects of lake ecology. Had we not taken the core samples, the geographic scale of this change might remain undetected, because funding and rigorous field monitoring of plankton composition in lakes has often been lacking.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

Some experts have attributed the plankton shift to climate change, others to nitrogen pollution from agricultural runoff, but we need more long-term field studies to confirm the cause and anticipate its effects. The German insect data suggest another possibility. Could agricultural chemicals be poisoning aquatic organisms, including plankton and insects that begin their lives as aquatic larvae? We simply don't know.

In Britain, the news report about car-insect collisions was based on a study that relied on data from volunteers who monitored gridlike "splat-o-meters" on their license plates. We need more of this sort of scientist-directed crowdsourcing. Citizen scientists and a few field-research-oriented college communities like my own at Paul Smith's College in the Adirondacks of New York are turning their yards, gardens, lakes and forests into long-term monitoring stations. Online clearinghouses like iNaturalist, Budburst and the North American Breeding Bird Survey compile and archive field data for others to use, and show that many species are changing their ranges and migration habits in response to climate change.

In the United States, research scientists associated with a network of more than two dozen long-term ecological monitoring centers have also been conducting more detailed field research for several decades. But these efforts are still not enough to keep track of a rapidly changing world. We need new crops of professionals trained in field biology and ecology to focus on important but less charismatic or commercially valued creatures than songbirds and honeybees.

In 1996, an editorial in *Conservation Biology* warned that "naturalists are dying off," and asked: "Will the next generation of conservation biologists be nothing but a bunch of computer nerds with no firsthand knowledge of natural history?" Two decades later, we are beginning to realize how lucky we are that dedicated expert and amateur naturalists remain to observe and record the distinctive flash of a firefly or the soft clatter of dragonfly wings. But we need more of them, and soon.

(Condensed from an article by Curt Stager.
The New York Times. May 26, 2018)

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

II. Cloze Test (40%)

Instructions: Supply an **introductory paragraph** (at the start of the essay) and **the missing word** or **string of words** in the body of the essay (there are **ten** items).

Make sure that they make sense, are grammatically correct, relevant, and conform to proper collocation.

Local Opinions

Has D.C. learned from its graduation scandals?

By Adam Tyner and Nicholas Munyan-Penney, February 8

(Introductory Paragraph)

As co-authors of a national report, we found that outside enrollment of students in credit recovery programs in the District was **(1)** Ballou High School, the school that got the most negative attention during the scandal. Not only do 18 of the 22 D.C. high schools that we analyzed have these programs but also 22 percent of those enroll high shares of students in them.

These programs enable high schoolers to gain missing credits after initially failing to pass a required course. They are intended to be an alternative for students to demonstrate mastery of the same content and skills as the original course. But across the country, anecdotal evidence is mounting that, although credit recovery may allow kids to “recover” credits needed for graduating, **(2)**. In some of these programs, students simply click through online tests, Google the answers or even pay strangers on Twitter to complete the courses for them. It’s **(3)**, then, that research has found some credit recovery programs to be less effective than traditional classroom instruction.

Our report found that more than two-thirds of high schools across the country have credit recovery programs. But **(4)** varies substantially, with nearly 1 in 10 high schools in the United States enrolling more than 20 percent of students.

Yet the District **(5)**: Of D.C. public schools with active credit recovery programs, 22.2 percent enroll more than 20 percent of students in them, more than twice the national average of 9.1 percent. The district’s 18 credit recovery programs enroll 1,416 students, or 12.7 percent of all high schoolers, **(6)** the national average of 8.1 percent.

Compare that with neighboring Prince George’s County’s high schools, where no schools with credit recovery programs report enrolling more than 20 percent of students, and just 3.3 percent of all high school students participate in these programs.

These results should **(7)** a cautionary flag for D.C. educators and policymakers. These guidelines are laudable for aiming to improve the quality of credit recovery courses, by requiring subject-certified teachers to administer courses and only allowing online coursework to be supplementary to teacher-led instruction. Plus, more importantly, the DCPS central office will identify and approve online content for schools in the credit recovery courses.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

Beyond these initial steps, (8)—something D.C.’s new policy suggests but doesn’t require. In the absence of this external check on quality, DCPS should adopt the “ounce of prevention” rule. For example, it might stipulate, as Alabama and Tennessee do, that students (9) so they aren’t starting from scratch with new material. If they don’t reach that minimum, require them to retake the traditional course to earn credit. And the eligibility requirements, which were flagrantly ignored by many schools, should be closely monitored.

If a high school diploma is to be more than a “certificate of attendance,” state and local officials must take responsibility for how schools award credit. DCPS has taken key steps in that direction. But, until there’s evidence that (10), D.C.’s graduation rates should continue to be met with suspicion.

END

Source:

<https://www.washingtonpost.com/opinions/localopinions/has-dc-learned-from-its-graduation-scandals/2019/02/08/fee8d8fc-1ff1-11e9-8b59->

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

1. 以下文字節選改寫自 Anthony Pym 的 *Exploring Translation Theories*。請依其語域 (register) 譯為適當中文。(199 字)

Why study translation theories? Instructors and trainers sometimes assume that a translator who knows about theories will work better than one who knows nothing about them. As far as I know, there is no empirical evidence for that claim, and there are good reasons to doubt its validity. All translators theorize, not just the ones who can express their theories in technical terms. In fact, untrained translators may work faster and more efficiently because they know less about complex theories—they have fewer doubts and do not waste time reflecting on the obvious. On the other hand, awareness of different theories might be of practical benefit when confronting problems for which there are no established solutions, where significant creativity is required. The theories can pose productive questions, and sometimes suggest novel answers. Theories can also be significant agents of change, especially when moved from one professional culture to another, or when they are made to challenge endemic thought (think about the idea of translation as “saying later”). And public theories can help make people aware that translation is a very complex thing, hard enough to be studied seriously at university, thus enhancing the public image of translators and interpreters.

2. 以下文字節選自 Jeremy Berlin 在 *National Geographic* 的 *Australia's beloved kangaroos are now controversial pests*。請依其語域譯為適當中文，第二段無須翻譯，譯文該段請以 [...] 標示即可。 (共 118 字)

A mother kangaroo and her joey hop across Main Street to graze on a scruff of grass growing near a gas pump.

It's a cool spring evening in White Cliffs, a quirky opal-mining town in New South Wales. Locals live like hobbits here, in ventilated holes. Thousands of mine shafts pock the parched earth. But the two eastern gray kangaroos are the oddest sight around. (請注意本段無須翻譯，譯文以 [...] 標示即可)

“I've never seen them in town like this,” says George Wilson, a professorial ecologist who's been studying kangaroos for five decades. “I wonder if they're someone's pets.”

Tourists point and gawk. Children ooh and aah. When the sun begins to set, the “roos”—Aussie shorthand for the hopping animals—head out of town. A while later, a young man finishes his beer in the local saloon. He pays his bill, climbs into a white truck with hooks on the back, and drives off. His job that night: to kill as many kangaroos as he can.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted text** into English

(Source: <https://www.thenewslens.com/feature/sea/112660>, 297 + 266 characters).

【東南亞電商】年輕人、女人與穆斯林：不只是紫海，更是新世界

東南亞的「她」經濟：姐不只在網購，也在交朋友

2019/01/29

對你來說，網購的優勢是什麼呢？是方便、快速，還是更容易比價？

對印尼、馬來西亞和泰國的女性而言，網購不只是純粹的交易買賣，更是一場情感交流。就像走進熟悉的雜貨店，與老闆聊聊天，然後「順便」買把蔥、帶包米，她們將真實世界裡的閒話家常帶進電商時代，愈互動、愈買單。

「她」經濟崛起，姐的時代來臨

東南亞的「她」經濟正在崛起，姐的時代即將來臨。綜觀全球市場，女性消費者都是電商發展的關鍵驅動力之一；當「她」經濟愈明顯，也代表該市場愈成熟。

根據新加坡網路巨擘印馬泰線上消費行為關鍵洞察報告，印、馬、泰三國的女性已經成為消費主力，女性用戶佔比超過一半，訂單量也比男性平均多出 20~40%；即便是在 3C 產品等傳統印象中被認為非女性主導的品項，女性仍是消費主力，花得也比男性還多。

相較於男性消費者，印、馬、泰的女性更願意在電商平台上與賣家聊天、互動，她們不只在網購，也在交朋友；她們投入更多、買的也更多。相較過去，這樣的消費行為涵蓋了更高的娛樂、社群成分。

Santitarn Sathirathai 指出，目前實體零售領域興起的大型購物中心趨勢，正反映人類消費行為的轉變。如果只是單純購物，多數人可能會直接去超市；但隨著「購物」行為逐漸涵蓋愈來愈多面向，愈來愈多人去購物中心時，不只要買東西，也要去電影院體驗娛樂、逛逛商場最新時尚。

這樣的轉變在電子商務領域也愈來愈明顯，Santitarn Sathirathai 將之稱為「購物為樂」(Shop for fun)，代表的意義是：網購不再只是買東西，電商業者得更重視消費者的體驗、參與和互動。

UGC 用戶原創內容，愈互動、愈買單

但真實世界裡的社交體驗該如何搬到網路上，好讓用戶愈互動、愈買單呢？

「購物為樂」趨勢下，Sea 集團旗下的電子商務平台蝦皮購物 (Shopee) 透過三種行銷模式發展用戶原創內容 (UGC) 驅動的電商平台，分別為「客製化」、「遊戲化」與「即時聊聊」。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

在客製化方面，蝦皮購物結合資料科學和人工智慧技術，為不同消費者策劃符合他們興趣、喜好的商品展示頁面，讓他們瀏覽平台時就像在逛一個量身打造的商場。客製化除了考量個人需求，也得納入不同市場、文化的特定偏好，例如：台灣商品在華人居多的馬來西亞和新加坡等市場深受歡迎，因此蝦皮購物特地在這兩大市場為台灣商品建立專屬標籤，讓當地消費者可以更容易買到台灣商品。

遊戲化方面，蝦皮購物借重 Sea 集團在遊戲領域起家（即目前旗下知名線上遊戲平台 Garena）的強勢基因，大力在平台發展遊戲化設計，讓消費者在平台留愈久、花愈多，愈買愈 High。

「蝦搖一波」(Shopee Shake) 活動就是其中一項遊戲化設計，消費者必須在一天中指定時間內，藉由搖動手機來獲得蝦幣或其他獎品，該活動在去年雙 12 促銷節慶中大獲成功，東南亞地區消費者總計一共搖了 4,600 萬次。而最新推出、同樣得在一天中指定時間內答題的「蝦皮金頭腦」(Shopee Quiz) 節目，也在雙 12 期間深受歡迎，總共吸引 1,100 萬名用戶參與。

儘管新客人人愛，但「留住老顧客」更是商場首要經營之道；換句話說，老主顧不只愛買，還愈買愈多，而蝦皮特有的「聊聊」功能，就是留住老主顧的關鍵。(297 字)

原來，「嫌貨才是買貨人」的道理也在電商世界通用。衣服穿起來時，背影看起來美不美？食品可不可以給嬰兒吃？這雙鞋能不能走遠路？這個色號的粉餅，深膚色可以擦嗎？配件該怎麼搭才好看？這些看似聊天又像提問的種種疑問，代表他們對商品有高度興趣，因此問題愈多、興趣愈高。

蝦皮的「聊聊」就是抓住這一點，讓買賣雙方互動更直接，顧客的各種疑問、需求都可以得到賣方的即時回應，大幅提升消費體驗。在泰國，每天在聊聊上傳超過 85 則訊息的重度用戶，就有超過一半是女生。

服務力就是戰力，全面體驗時代到臨

從「她」經濟崛起，到用戶驅動的社群互動模式，可以看到印、馬、泰三國不將電商當成純粹的交易行為，而更像是一場娛樂的體驗、情感的交流。因此，台灣業者前進東南亞市場時，將面對一個「全面體驗」時代，「服務力」也將成為這場競爭中的主戰力。

「產品好只是基礎，商家更得提供優質服務；技術應用也不能一頭熱追逐時下潮流，要以滿足顧客需求為出發點。」Santitarn Sathirathai 認為，在全面體驗時代，商家除了追求商品品質，也得確保訂單退貨後的購物體驗完善，才能發展持久、持續的商機；應用新技術時，也要讓科技有助於顧客更輕鬆、快速地解決購物上的問題，而不是一味追求新技術的酷炫。(266 字)

至於用戶原創內容，不只能創造互動，更是讓服務力更上一層樓的關鍵。不管是評論時下熱門產品的影音頻道、激勵人心的賣家故事影片抑或商品頁面裡的評分與留言，每一位買家留下的足跡，都是讓賣家可以更進一步靠近用戶、理解用戶並提升服務力的最佳管道。

因為，她們不只在網購，也在交朋友；她們愈互動、愈投入，就愈買單。

END

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないように注意してください。
2. 解答用紙の1ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。
(A言語：_____語 B言語：_____語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

試験時間は90分です。下記の各問題の内容や配点を確認してから始めてください。

問題1 下の二つの文章を読み、文章1、文章2ともそれぞれの内容を150字程度に要約してください。ただし固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめるようにしてください。(25点×2=50)

文章1

怒りの感情と上手に付き合い、感情をコントロールすることには、円滑なコミュニケーションをとり、よい人間関係を築けるというメリットがあります。

「イライラしていて、言わなくてもいいことを言ってしまった」「ついつい感情的に部下を叱ってしまった」など怒りによる行動で、人間関係がぎくしゃくしてしまった経験がある人もいるのではないのでしょうか。感情をコントロールすることで、不用意に怒らなくなったり、適切に怒りを表現できるようになります。すると、自分も周りも気持ちよく過ごすことができるので、良好な人間関係が構築できるようになるのです。

誰かに嫌なことを言われ、イラッとしたら、まず頭の中に温度計を思い浮かべてください。そして、今、自分がどのくらい怒っているのかを、度数にしてみてください。

怒りの感情は目に見えないため、本来自分がどれだけ怒っているかが分かりづらいものです。具体的な数字にすることで、相対的に自分の状態が分かるようになり、また、それを考えている間に、冷静になることができます。

怒りの感情のピークは6秒間といわれています。怒りが完全に消えるわけではありませんが、温度計を思い浮かべて、度数を考えているうちにある程度の理性的な判断ができるようになります。少なくとも、反射的に怒ってしまうということはなくなるでしょう。

- ※ 注意： 1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

文章 2

40年ほど前の図鑑によると、恐竜はゴジラのように尻尾を引きずって立ち、体は灰色か茶色か緑色で、腰のあたりにある神経節に助けられて巨大すぎる体をなんとか動かす、ドンくさい生き物であった。

それから20年ほどすると、恐竜に関する常識は一変した。まず、恐竜は尻尾を引きずらなくなった。体を水平に保ち、尻尾をピンと伸ばしてバランスを取り、足早に闊歩する活発な動物で、時に集団で狩りをし、自分より大きな恐竜に飛びかかって切り裂き、巢にしゃがみこんで卵を守る、そんな生き物だと認識されるようになっていた。

そして現在、恐竜は絶滅してなんかない、という認識になっている。いわゆる「恐竜」は、学術の場では Non-avian dinosaur つまり「非鳥類型恐竜」と呼ばれることが多くなっている。では非鳥類型恐竜ではない恐竜、いわば「鳥類型」恐竜とは？そう、鳥そのものだ。現在、化石や分子生物学の研究が進んだ結果、鳥は恐竜から直接進化した動物だと認識されている。だから、恐竜の一部は鳥と呼ばれて生き残っている、と言っても、間違いではない。現在、我々は鳥しか知らないから、「鳥」を独立した一つのグループとして慣例的に扱っているにすぎない。

ということで、今朝、出勤途中に見た、電線に止まって「カア」と鳴いていた生物は恐竜である。道路ぎわの草の種をつついて茶色いのも、水面に浮かんでいた連中も、恐竜である。公園でベンチに座っていると「クルッカー」と鳴きながら寄ってくるのも、恐竜である。

問題 2 次の文章の () に適切な言葉を入れなさい。(2点×15=30点)

内閣府発表の『2017年版子供・若者白書』に(1)、20~34歳のニートは48万人いる。この統計(2)含まれない35歳以上の高齢ニートは123万人(※総務省『2016年労働力調査』より)と合計171万人にもなるが、「彼らをカモ(3)する悪徳ビジネス(4)横行している」と明かすのは、ニート支援NPOのスタッフである。

「最近各地(5)引きこもりやニートの社会復帰を目的(6)自立支援寮がありますが、金儲け目的で運営する施設も一部存在します」

例えば、入寮費の相場は10万~20万円程度。(7)、悪徳施設のなかには100万円以上を支払わせるところもある。さまざまな名目でお金を支払わせる事案も発生しているという。「施設の職員が、引きこもりを部屋から強引に連れ出すドキュメンタリー番組がテレビで放映(8)していますが、あれを真似する施設も多い。しかも、寮に連れていくだけで300万円請求するところも。こうした施設の情報は一般にあまり知(9)おらず、ネットで調べても実態を(10)にくい。そのため、情報弱者のニートを抱える親たちは、言われるが(11)お金を払っているのが現状なんです」

- ※ 注意： 1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

さらに悪徳自立支援寮では労働研修という名で働(12)、賃金をネコババしているケースまである。こうした悪徳施設では社会復帰支援を謳いつつも、早期退所はさせない。

「毎月の寮費として1人15万円を徴収しており、郊外の戸建てに押し込み、前述した労働研修の報酬ネコババを加えると10~20人規模の施設でも月100万円の利益は堅い。組織もあえてNPOにしないなど、規制の目を(13)する方法も編み出されています」

弱者(14)食いもの(15)するビジネス、ここに極まれり、だ。

問題3 次の文章を読み、文章の結論の部分を150~200字程度で書いてください。文章は『シミルボン』の記事「通訳者・翻訳者は『オールラウンドプレイヤー』ではない」からの抜粋です。(20点×1=20点)

2016年7月21日、東京新聞にある記事が掲載されていました。見出しは、「五輪通訳ボランティア？」

東京五輪・パラリンピック組織委員会が発表した東京オリンピック・ボランティア参加要件案を受けて、京都大学の西山教行教授がお書きになった記事です。要件案には、「一日8時間、10日間以上勤務できること、採用面接や研修を受けることができること、競技の知識や観戦経験があること」等が盛り込まれているようです。

数年前、英語圏以外の国を仕事で訪問し、現地の学生ボランティア通訳の方に大変にお世話になりました。ボランティアの方は、一生懸命頑張ってください、ありがたいなと思う反面、正直なところ、意思の疎通がうまくいかず仕事の目的を達成することができないという状況が多々あり、大変に残念な思いをしました。

大会の準備期間から大会が無事に終了するまで選手たちをバックアップするのが開催国の務めです。意思の疎通がうまくいかないことを理由に何らかの不手際があり、目指していた競技にでられなかったら？滞在中に日本という外国の地で病気になったら？怪我をしてしまったら？その他何か緊急事態がおこったら？リオデジャネイロ五輪のケースのように、事件に巻き込まれてしまったら？いったい、どうするのでしょうか？誰が責任をとるのですか？

- ※ 注意： 1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將下列兩段文章翻譯成中文

(一)

ベルギー王室御用達ブランドが奏でるフルーツとチョコレートのアンサンブル

「素晴らしい素材に出会ったら、私のチョコレートとどう合わせて、最終的にどんな味がするかを想定します。思い通りにならないこともありますし、思いがけない味になることもあります。だからやりがいがあるのです。私のイノベーションとクリエイションに終わりはありません。」マルコリーニは言います。

毎年、マルコリーニは世界のカカオ農園を訪ね、最高のカカオ豆だけを選び、ベルギーの工房で自ら焙煎を行い、チョコレートのもとであるクーベルチュール[※]づくりを手掛けています。こうしてできるクーベルチュールは本国では「ブリュッセルの宝物」と称賛されているほど。このこだわりを約20年にわたって貫く、世界でも数少ない職人です。

注：厳しい国際規格をクリアした製菓用チョコレートのことです。(362字)

(二)

アメリカのトランプ大統領は12日、来月1日までとする中国との貿易をめぐる交渉期限を延ばす可能性に言及しました。

「もし、本物の取り引きが成し遂げられる時期が近いと判断すれば、若干の期間（追加関税発動を）ずらすことがあるかもしれない」（アメリカ トランプ大統領）

トランプ大統領はこのように述べ、中国との貿易交渉で合意が近いと判断できた場合、追加関税の発動を猶予している来月1日の期限を若干延ばす可能性に言及しました。ただ、「一般的に言えば、私はそうする気持ちにはなっていない」と強調し、14日から閣僚級協議が行われるのを前に、改めて中国側をけん制しました。

また、トランプ氏は、韓国に駐留するアメリカ軍の経費をめぐる交渉で、韓国側が負担額を増やすことで妥結したことに関連し、「同じことが日本やサウジアラビアや他の多くの国でも進むだろう」と述べました。(371字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

想要減少物品，不再增加物品數量，有幾點要請各位牢記，那就是養成「定點、定型、定量」的思維。

所謂的「定點」，是決定物品的擺放位置，用完以後要馬上放回原位。徹底執行這一個原則，就不會找不到東西，也不會重複購買相同的產品。

「定型」，是養成獨特的喜好和堅持，這些喜好和堅持要符合你的生活風格。養成自己的喜好和堅持，就不會被「流行產品」或「現買現賺」之類的標語打動，做出衝動購買的行為，「定型」可以幫助你抑制衝動購物。

不浪費，自然不會增加物品。

至於「定量」，是指物品的數量不能超出住宅的收納空間，以及自己的管理能力。數量一旦超出收納空間，家中勢必髒亂不堪；反之，超出自己的管理能力也不行，就算沒有超出收納空間，也很難保持住處的乾淨整潔。屋內凌亂不堪，再寬敞的豪宅也是枉然。 (331字)

(二)

日本進入「超高齡社會」後，2008年起每年人口自然減少約30萬人，部分偏鄉落入少子化、人口外流、地方產業消失的惡性循環，甚至面臨滅村危機。

2018年12月，國發會借鏡日本經驗，啟動台灣版的「地方創生」大戰略，力挽鄉鎮頹勢。全台368個鄉鎮區中，超過1/3、共134個鄉鎮區須優先推動地方創生。尤其台南左鎮區、新北平溪區、高雄田寮區、高雄甲仙區，2050年人口比2015年再減少50%。

別以為30年時間還長，目前平溪12個里中，每年加起來出生約20個嬰兒，不少里根本沒有新生兒，成了「無子村」，人口流失速度超乎想像。

「無子村」的現在，會不會是台灣的未來？你的家鄉會消失嗎？是時候開始行動了！

(272字)

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。